

MAKÁ
PA' ŁAWJAYAX NAATS'AJKINAK
LA CHICHA DE MAÍZ FERMENTADO

Temis Lucía Tacconi¹
Pablo Taqalakui

RESUMEN

En la narrativa que presentamos se cuenta cómo surgió la chicha de maíz fermentado (*ławjayax naats'ajkinak*), bebida alcohólica consumida por los maká. Los personajes centrales son la joven (*inanyi'*) y el hombre-árbol que mediante su casamiento hacen posible la aparición del maíz y, consecuentemente, la preparación de la chicha. Se trata de un relato mítico transcurrido en un pasado remoto, por lo cual se encuentran algunos elementos gramaticales recurrentes como los demostrativos que señalan algo ausente y no visto por el hablante y el uso de adverbios que marcan un tiempo remoto. La lengua maká pertenece a la familia mataguaya al igual que el chorote, el wichí y el nivaclé.

Palabras-clave: maká; mataguaya; narración mítica

ABSTRACT

The narrative we present here tells the story of how *chicha*, the maize-based alcoholic beverage consumed by the Maká, was made for the first time. The main characters are a young girl (*inanyi'*) and the tree-man, who, by getting married, makes the appearance of corn, and consequently, the preparation of the maize drink (*ławjayax naats'ajkinak*), possible. It is a mythical story that takes place in a remote past. There are recurring grammatical elements, such as demonstratives that indicate

¹ Dra. en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Becaria posdoctoral en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). PhD in Linguistics from the University of Buenos Aires. Post-doctoral scholar at the National Council of Scientific and Technological Research (CONICET).

something absent and not seen by the speaker, as well as adverbs that point to a remote time. The Maká language belongs to the Mataguayan family, alongside Chorote, Wichí, and Nivaclé.

Keywords: Maká, Mataguayan, mythical story.

Introducción

En este artículo² presentamos una narrativa maká sobre el origen de la chicha, bebida alcohólica consumida por los maká. Se trata de un relato que transcurre en un pasado remoto. La narración fue registrada en julio de 2010 en la localidad de Mariano Roque Alonso durante un viaje de campo. La grabación se realizó en la casa del narrador, Pablo Taqalakui, quien también nos ayudó en la transcripción y traducción de la historia durante otro viaje de campo en abril de 2011. Taqalakui es un anciano de la comunidad considerado un maestro de la lengua antigua y encargado de la preservación de la lengua, por lo que imparte clases de maká a los niños. La narración dura aproximadamente dos minutos.

1. El pueblo y la lengua

La lengua maká pertenece a la familia mataguaya (al igual que el wichí, el chorote y el nivaclé) y es hablada por cerca de 2000 personas que actualmente habitan en tres localidades de la República del Paraguay. Esta familia lingüística pertenece a la zona denominada Gran Chacho que abarca zonas de Argentina, Paraguay, Bolivia y Brasil. El grupo más numeroso de hablantes se encuentra en el distrito de Mariano Roque Alonso, dentro del barrio Corumbá Cué. Los otros dos grupos están asentados en Qemkuket, ubicada en la localidad José Falcón (Departamento Presidente Hayes, a 48 kilómetros de Asunción), e Ita Paso, situada en la localidad homónima (Departamento Itapúa, a 365 kilómetros de la capital). Los tres grupos responden a un único líder que reside en Mariano Roque Alonso. Históricamente, los maká habitaban en el Chaco paraguayo. Hacia fines del siglo XIX, se los hallaba en la zona delimitada por los ríos Confuso y Montelindo, afluentes del río Paraguay. Después de la guerra del Chaco (1932-1935) se vieron obligados a trasladarse. El General Juan Belaieff, militar ruso que se radicó en Paraguay y cooperó en la guerra mencionada, intercedió por los maká para que se instalaran en la Colonia Fray Bartolomé de las Casas, frente a Puerto Botánico, en la ciudad de

² Esta investigación se realizó gracias al apoyo económico del CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones científicas y Técnicas de Argentina) y de la Universidad de Buenos Aires (Proyecto UBACyT 2016-2019 20020160100106BA, Dir. Cristina Messineo). Una versión preliminar de la traducción de esta narrativa fue publicada en Fernández Garay et al. (2016).

Asunción. Finalmente, a causa de las sucesivas anegaciones del terreno, en 1985 fueron relocalizados en su actual residencia. Esta última mudanza supuso un cambio radical en la forma de vida de los maká, dado que en Puerto Botánico todavía mantenían ciertas prácticas cazadoras-recolectoras y podían cultivar la tierra (MERELES et al., 1980), actividades que debieron abandonar en el contexto de ubicación actual. Muchos hablantes todavía recuerdan con añoranza la época en la que residían en Puerto Botánico. La urbanización³ y el limitado acceso a la naturaleza implicaron la incorporación de nuevos hábitos. A pesar de esto, los maká tienen una fuerte conciencia lingüística, que se ve reflejada en el monolingüismo extendido especialmente entre mujeres y niños. El español y el guaraní son incorporados en la escuela a partir de cuarto grado.

Desde el punto de vista tipológico, el maká es una lengua aglutinante. Como la mayoría de las lenguas chaqueñas, es un tipo de lengua con marcación en el núcleo que carece de adposiciones. Los nombres presentan la distinción entre inalienables y alienables por medio de prefijos que señalan 1°, 2°, 3° y 4° (1° plural inclusivo) (línea 10 *ta-tata* 'su padre', por ejemplo) 'y persona indeterminada ('de alguien'). El número y el género se indican en el nombre mediante sufijos. El género marcado es el femenino, aunque este se indica solo en algunos nombres que refieren a seres vivos o atributos de estos. En la mayoría de los nombres, el género es inherente y se explicita mediante la concordancia con los determinantes demostrativos (GERZENSTEIN, 1995).

Los determinantes demostrativos del maká conforman un conjunto cerrado de seis raíces que se antepone al nombre y que codifican básicamente la distancia relativa o la accesibilidad epistémica que posee el hablante respecto del referente. Exhiben marca de género y número. La distinción de género se indica solo en el singular mediante los sufijos *-a* 'masculino' y *-e* (femenino). En el cuadro 1, tomado de Messineo y Tacconi (2018), se presentan las formas de los demostrativos. Obsérvese, por ejemplo, la diferencia entre los demostrativos *pa'/pe'* utilizados para hacer referencia a los personajes míticos (líneas 1-3, 5, etc.) y *na'/ne'* utilizados en el discurso directo (líneas 9, 25-26, etc.).

3 El Distrito de Mariano Roque Alonso se encuentra rodeado por dos rutas transnacionales, por lo que el tránsito de camiones de carga y autos es permanente. Si bien muchas calles son de tierra, el nivel de urbanización es alto.

Tabla 1: Variantes según distancia y evidencia de los determinantes demostrativos

	Próximo, tangible (I)	Próximo, no tangible (II)	Distante, a la vista (III)	Distante, fuera de la vista (IV)	Ausente, antes visto (V)	Ausente, Nunca visto (VI)
Masculino	<i>ha'ne</i>	<i>na'</i>	<i>tša'</i>	<i>ha'</i>	<i>ka'</i>	<i>pa'</i>
Femenino	<i>ene'</i>	<i>ne'</i>	<i>tse'</i>	<i>ke'</i>	<i>ke'</i>	<i>pe'</i>
Plural	<i>enewe'</i> <i>ene'</i>	<i>nekhewe'</i> <i>ne'</i>	<i>etsiwe'</i> <i>tse'</i>	<i>hekhewe'</i> <i>he'</i>	<i>kekhewe'</i> <i>ke'</i>	<i>pekhewe'</i> <i>pe'</i>
	DISTANCIA				EVIDENCIA VISUAL	

El verbo no presenta marca gramatical de tiempo. La única categoría gramatical codificada en el verbo es el modo. Esta se indica obligatoriamente en el verbo mediante dos conjuntos de prefijos que codifican la oposición entre REALIS (Indicativo) e IRREALIS (No Indicativo) (GERZENSTEIN, 1995: 265) la primera abarca presente y pasado, mientras que el irrealis abarca el futuro y el imperativo (línea 18). El verbo exhibe una compleja morfología en el que se prefijan las marcas de persona y persona-número (en el caso de la 1era persona plural exclusiva) cuyas diferentes configuraciones fonológicas determinan 6 clases o conjugaciones: las clases 1, 2, 4 y 5 codifican sujetos de verbos intransitivos (Sa), la 3 corresponde a verbos inactivos (SP) y las clases 6 y 6' a participantes A. A su vez, todos los verbos de la clase 6 y algunos de la clase 6' presentan conjunto de prefijos birreferenciales directo/inverso que codifica simultáneamente al A y al P o T/R según una jerarquía de persona (1/4 >2>3) en la que solo uno de los participantes puede aparecer en la superficie. Por otra parte, algunos de los verbos de la conjugación 6' indexan al P de una construcción transitiva o al Tema/Recipiente de una ditransitiva mediante sufijos (MESSINEO, 2015). Estos índices ocurren solo cuando un aplicativo habilita la incorporación de un argumento que funciona sintácticamente como un objeto y semánticamente como instrumental, locativo, benefactivo o direccional (TACCONI, 2012; TACCONI y MESSINEO, en prensa) como en los verbos de las líneas 1, 2, 7 y 10 entre otras. La mayoría de los verbos en maká tienen la posibilidad de aumentar su valencia mediante la sufijación de causativos, aplicativos y desiderativos. Además, el verbo puede sufijar distintos morfemas locativos y direccionales. La lengua no posee una clase definida de adjetivos y expresa estos valores semánticos a través de verbos atributivos que llevan prefijos pronominales muy similares a los prefijos posesivos de los sustantivos. El orden de los constituyentes en la cláusula simple declarativa con dos sintagmas nominales es SVO para las oraciones transitivas y VS para las intransitivas (GERZENSTEIN, 1995; TACCONI, 2013).

Con respecto a sus características fonológicas, esta lengua posee 27 fonemas segmentales,

veintidós consonantes y cinco vocales. Por pedido expreso de la comunidad, presentamos la narrativa en alfabeto ortográfico. Este fue creado a partir del alfabeto fonético internacional por lo que su lectura es sencilla. A continuación consignamos los grafemas y entre barras el fonema que representan: a /a/, e /e/, f /f/, h /h/, i /i/, j /x/, k /k/, l /l/, m /m/, n /n/, o /o/, p /p/, q /q/, s /s/, t /t/, ts /ts/, u /u/, w /w/, y /y/, ʔ /ʔ/, x /χ/, ' /ʔ/.

2. Sobre la narrativa

Pablo Takalakuí es considerado uno de los guardianes de la lengua, dado que habla la variedad considerada 'pura' y no corrompida del maká. Es por esto que él es el encargado de transmitir la lengua y las historias tradicionales tanto a los más pequeños de la comunidad como a las personas ajenas a esta que se acercan para conocer más sobre la lengua y la cultura maká. En este contexto, él decidió contarnos la historia de la creación de la chicha, bebida alcohólica consumida por los maká y considerada menos nociva que otras bebidas, ya que se cree que, a diferencia del vino o la cerveza, la chicha da una "borrachera de alegría, de bondad y de cariño" (CHASE-SARDI, 1970: 243).

La chicha (*tawjayax*) puede realizarse a partir de la fermentación de diferentes especies vegetales: maíz, lirio de agua, algarrobo negro o blanco, batata, aromita (Acacia aroma), sandía, palma, entre otras. Se prepara en troncos ahuecados de timbó (*Cathormion polyanthum*) o calabaza (*Lagenaria siceraria*). Esta bebida suele beberse antes de los bailes en diferentes celebraciones como el primer período menstrual de una mujer o el rito de pasaje a la adultez de los hombres (GERZENSTEIN, 1999: 131 y 137).

Según se consigna en Susnik (1962 citado en GERZENSTEIN, 1999: 264), los maká no cultivaban el maíz, sino que lo adquirirían de los nivaclé. En Chase-Sardi et al. (1980) se transcribe un relato mítico nivaclé muy similar al reproducido aquí, por lo que es probable que este relato provenga de esa etnia y haya llegado a los maká a través del contacto.

En esta historia, una jovencita (*inanyi'*) se enamora de un árbol que posteriormente se transforma en hombre. Se casan y deciden plantar maíz. La jovencita pregunta a su padre si tiene semillas para sembrar y este se enoja y le dice que no es época de plantar y que no crecerá. El hombre y la jovencita desoyen el consejo del padre y se van al monte. Allí llaman al elefante (*kunajit*) y el tornado (*feyeykinhe'*) para que ayuden a limpiar el terreno. El hombre siembra las semillas y transcurren unos días, simbolizados en la narrativa a través de la imagen de las mujeres despiojando a sus maridos

(línea 22), según Taqalakui esto equivale a quince días. Transcurrido ese tiempo, el maizal brota. Finalmente, el matrimonio llama al resto del pueblo y preparan la chicha. La narración cierra con la expresión *Hats ujaxti'iki* 'ya terminó/eso es todo' que se utiliza frecuentemente para indicar la finalización de los relatos.

Con respecto a los personajes, tanto los hombres árbol como el elefante son personajes míticos que aparecen en diversas narrativas. Se considera que antes existían árboles que podían ser también hombres. El *kunajit* 'elefante' es en realidad un animal mítico, su nombre es derivado de *katkunax* 'tapir' y representa un animal gigante con trompa. En narrativas de otras lenguas chaqueñas también aparece un animal similar al elefante. Por ejemplo, en la narrativa nivaclé registrada por Chase-Sardi et al. (1980) aparece el personaje *yiyecle* 'tapir' con la misma función que en la narrativa maká, desmontar o limpiar el terreno para poder plantar la semilla. También en toba aparece un personaje *qasoxonaxa* 'elefante, dueño del rayo' "es habitualmente descripta como un elefante que, con el movimiento de su cabeza, produce los truenos y relámpagos, y que al caminar hace caer la lluvia" (TOLA, 2012: 78). Actualmente, los hablantes traducen este nombre como 'elefante' aunque este animal no sea nativo de América ni de la zona chaqueña.

En esta narrativa existen marcas léxicas y gramaticales que indican que el relato pertenece a un pasado mítico y remoto. Es decir, la historia fue escuchada por el narrador pero no atestiguada directamente. Una de estas marcas la constituyen los determinantes demostrativos que, como señalamos en el apartado 1, indican seis distancias. En las narrativas míticas el narrador utiliza los determinantes de la clase VI, es decir, los que señalan un referente ausente y no visto antes por el hablante. Por otro lado, cuando los personajes hablan utilizan los determinantes de las clases II, IV y V. De esta manera, los demostrativos de la clase VI configuran el telón de fondo de la historia, y los otros demostrativos señalan el primer plano y le dan mayor vivacidad a la acción (TACCONI y MESSINEO, 2018). El adverbio *pa'aj* 'en aquel tiempo' también sitúa la acción en un tiempo remoto, indica al oyente que lo que se va a escuchar pertenece al ámbito mítico. Además, la mayoría de las líneas de la historia comienzan con la conjunción *qa* 'y, entonces' lo que otorga cadencia al discurso. Este recurso es muy frecuente en las narrativas maká.



MAKÁ
PA' LAWJAYAX NAATS'AJKINAK
THE MAIZE DRINK

Introduction

In this paper⁴ we present a Maká narrative about the origin of the maize drink, *chicha*, an alcoholic beverage consumed by the Maká. This story takes place in a remote past. The narration was recorded in July 2010 in the town of Mariano Roque Alonso during a fieldwork trip. The recording was made in the house of the narrator, Pablo Taqalakui, who also helped with the transcription and translation of the story during fieldwork in April 2011. Taqalakui is an elder of the community, considered a teacher of the ancient language and person responsible for the preservation of the language, so he teaches Maká to children. The narration lasts approximately two minutes.

1. The people and the language

The Maká language belongs to the Mataguayan family (as along with Wichí, Chorote, and Nivaclé) and is spoken by about 2,000 people who currently live in three locations in the Republic of Paraguay. This linguistic family belongs to the so-called Gran Chacho region that includes areas of Argentina, Paraguay, Bolivia, and Brazil. The largest group of speakers is located in the city of Mariano Roque Alonso, within the Corumbá Cué, a small neighborhood in that city. The other two groups are based in Qemkuket, located in the town of José Falcón (Presidente Hayes Department, 48 kilometers from Asunción), and in the community of Ita Paso, located in the homonymous town (Itapúa Department, 365 kilometers from the capital). The three groups recognize a single leader, who resides

4 This research was carried out thanks to the financial support of CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones científicas y Técnicas - Argentina) and Universidad de Buenos Aires (Proyecto UBACyT 2016-2019 20020160100106BA, Dir. Cristina Messineo). A preliminary version of the translation of this narrative was published in Fernández Garay et al. (2016).

in Mariano Roque Alonso. Historically, the Maká lived in the Paraguayan Chaco. Towards the end of the nineteenth century, they were found in the area delimited by the Confuso and Montelindo rivers, tributaries of the Paraguay River, but after the Chaco War (1932-1935) they were forced to move. General Juan Belaieff, a Russian soldier who settled in Paraguay and fought in the war, interceded for the Maká to settle in the Colonia Fray Bartolomé de las Casas, in front of Puerto Botánico, in the city of Asunción. Finally, because of successive flooding of this land, in 1985 the Maká were relocated to their current places of residence. This last move meant a radical change in the way of life of the Maká, since in Puerto Botánico they still maintained certain hunter-gatherer practices and could cultivate the land (MERELES, et al. 1980), activities that had to be abandoned in the current locational contexts. Many speakers still remember with longing the time they lived in Puerto Botánico. Urbanization⁵ and limited access to nature has led to the incorporation of new habits. Nevertheless, the Maká have a strong linguistic awareness, which is reflected in the monolingualism of women and children. Spanish and Guaraní are incorporated into the school beginning with the fourth grade.

From a typological point of view, Maká is an agglutinating language. Like most of the Grand Chaco languages, it is head-marking and lacks adpositions. The distinction between classes of inalienable and alienable nouns is marked by means of prefixes that indicate 1st, 2nd, 3rd, and 4th (1st plural inclusive) and indeterminate person ('of someone') (as seen in line (10) *ta-tata* 'her father'). Number and gender are indicated on nouns by suffixes. The marked gender is feminine, although this is indicated only on some nouns that refer to living beings or that have attributes of these. Gender is inherent in most nouns and is made explicit by agreement with demonstrative determiners (GERZENSTEIN, 1995).

Maká's demonstrative determiners form a closed set of six roots that precede the noun and that basically code the relative distance or epistemic accessibility that the speaker has with respect to the referent. The demonstrative determiners display gender and number marking. Gender distinctions are indicated only in the singular by the suffixes *-a* "masculine" and *-e* "feminine". Table 1, from Messineo and Tacconi (2018), presents the forms of the Maká determiners. Note the difference between the determiners *pa'/pe'* used to refer to mythical characters (lines 1-3, 5, etc.) and *na'/ne'* used in direct speech (lines 9, 25-26, etc.).

5 The District of Mariano Roque Alonso is surrounded by two international motorways, so there is ongoing transit of cargo trucks and cars. While many streets are unpaved, the level of urbanization is high.

Table 1: Demonstrative determiners according to distance and evidentiality

	Nearby, tangible (I)	Nearby, non tangible (II)	Distant, in sight (III)	Distant, out of sight (IV)	Absent, seen before (V)	Absent, never seen before (VI)
Masculine	<i>ha'ne</i>	<i>na'</i>	<i>tša'</i>	<i>ha'</i>	<i>ka'</i>	<i>pa'</i>
Feminine	<i>ene'</i>	<i>ne'</i>	<i>tše'</i>	<i>ke'</i>	<i>ke'</i>	<i>pe'</i>
Plural	<i>enewe' ene'</i>	<i>nekhewe' ne'</i>	<i>etsiwe' tše'</i>	<i>hekhewe' he'</i>	<i>kekhewe' ke'</i>	<i>pekhewe' pe'</i>
	DISTANCE				VISUAL EVIDENCE	

Tense is not marked on verbs. The only grammatical category coded on the verb is mood, indicated by two sets of prefixes that encode the opposition between REALIS (Indicative) and IRREALIS (Non Indicative) (GERZENSTEIN, 1995b: 265), the first one refers to past and present, while the latter refers to future and imperative (line 18). Verbs exhibit complex morphology in which person and person-number (in the case of the 1st plural exclusive) markers are prefixed. These prefixes show different phonological configurations that determine six classes or conjugations: classes 1, 2, 4, and 5 code subjects of intransitive verbs (Sa), class 3 corresponds to inactive verbs (S_p), and classes 6 and 6' for A participants. In turn, all verbs of class 6 and some of class 6' present sets of direct/inverse bireferencing prefixes that simultaneously encode A(gent) and P(atient) or T(heme)/R(ecipient) according to person hierarchy (1/4 > 2 > 3) in which only one of the participants can appear on the surface. On the other hand, some of the verbs of the 6' conjugation index the P argument of a transitive construction or the Subject/Recipient of a ditransitive predicate by means of suffixes (MESSINEO, 2015). These indexes occur only when an applicative enables the incorporation of an argument that functions syntactically as an object and semantically as instrumental, locative, benefactive, or directional (TACCONI, 2012; TACCONI and MESSINEO, in press) as in the verbs of lines (1), (2), (7) and (10), among others. Most verbs in Maká allow for an increase in valence by means of causative, applicative, and desiderative suffixes. Additionally, verbs can take different locative and directional suffixes. The language does not have a defined class of adjectives and expresses these semantic values through attributive verbs that carry pronominal prefixes very similar to the possessive prefixes used on nouns. The order of constituents in simple declarative clauses with two noun phrases is SVO for transitive sentences and VS for intransitive sentences (GERZENSTEIN, 1995; TACCONI, 2013).

Regarding the phonological characteristics of Maká, it has twenty-seven segmental phonemes: twenty-two consonants and five vowels. At the express request of the community, we present the narrative in the orthographic alphabet. The graphemes and their corresponding phonemes, shown

between backslashes, are as follow: a /a/, e /e/, f /f/, h /h/, i /i/, j /x/, k /k/, l /l/, m /m/, n /n/, o /o/, p /p/, q /q/, s /s/, t /t/, ts /ts/, u /u/, w /w/, y /y/, ł /ł/, x /χ/, ' /ʔ/.

2. About the narrative

Pablo Takalaqui is considered one of the guardians of the language, since he speaks the variety of Maká considered “pure” and not corrupted. This is why he is in charge of transmitting language and traditional stories to the youngest members of the community as well as to people from outside the community who visit them to know more about the Maká language and culture. In this context, he decided to tell us the story of the creation of the maize drink *chicha*, an alcoholic beverage consumed by the Maká and considered less harmful than other beverages, as it is believed that, unlike wine or beer, the maize drink gives a “drunkness of joy, kindness and affection” (CHASE-SARDI, 1970: 243 [translation mine]).

The maize drink (*tawjayax*) can be made through fermentation of different species of plants: corn, water lily, black or white carob, sweet potato, *aromita* (*Acacia aroma*), watermelon, and palm, among others. It is prepared in hollowed trunks of timbó (*Cathormion polyanthum*) or pumpkin (*Lagenaria siceraria*). This drink is usually consumed before dances in different celebrations, such as those held for a young woman's first menstrual period or a young man's rite of passage into adulthood (GERZENSTEIN, 1999: 131, 137).

As Susnik (1962, cited in GERZENSTEIN, 1999: 264) states, the Maká did not cultivate corn but acquired it from the Nivaclé. Chase-Sardi et al. (1980) registered a mythical Nivaclé narrative which is very similar to the one reproduced here, so it is probable that this story comes from that ethnic group and has reached the Maká through contact.

In this story, a young girl (*inanyi*) falls in love with a tree that later becomes a man. They get married and decide to plant corn. The young girl asks her father if he has seeds to sow and he gets angry and tells her that it is not time to plant and that the field will not grow. The man and the young girl ignore the father's advice and go to the hill. There, they call the elephant (*kunajit*) and the tornado (*feveykinhe*) to help clear the land. The man sows the seeds and some days go by, this time being symbolised by the figure of the women delousing their husbands (line 22), an action that, according to Taqalakui, takes a fortnight. After that time, the cornfield springs up. Finally, the married couple call the rest of the people and they prepare the maize drink. The narrative closes with the expression *Hats ujaxti'iki* ‘it's over/that's all’ which is frequently used to indicate the end of a story.

With respect to the characters, both the tree men and the elephant are mythical characters that appear in various narratives. For the Maká, a long time ago there were trees that could also be men. The *kunajit* 'elephant' is actually a mythical animal; its name is derived from *katkunax* 'tapir' and refers to a giant animal with a trunk. In narratives of other Chaco languages there are also animals similar to elephants. For example, in the Nivaclé narrative by Chase-Sardi et al. (1980) the *yiyecle* 'tapir' character appears with the same function as in the Maká narrative, that is, to clear the land to plant seed. Also in Toba, the character called *qasoxonaxa* 'elephant, owner of the lightning' "is usually described as an elephant that, with the movement of his head, produces thunder and lightning, and that makes the rain fall" (TOLA, 2012: 78 [translation mine]). Currently, speakers translate this noun as 'elephant' even though this animal is not native to the Americas or to the Chaco area.

In this narrative there are lexical and grammatical markers that indicate that the story belongs to a mythical and remote past. That is, the story was heard by the narrator but not directly witnessed. Among these markers are the demonstrative determiners that, as we pointed out in the previous section, indicate six distances. In mythical narratives the narrator uses Class VI determiners, those that indicate absent reference and events never seen by the speaker. On the other hand, when the characters talk, they use determiners from Classes II, IV, and V. In this way, Class VI determiners set the backdrop of the story, and the other demonstratives point to the foreground, giving greater life to the action (TACCONI and MESSINEO 2018). The adverb *pa'aj* 'a long time ago' also places the action in a remote time and tells the listener that what is going to be heard belongs to the mythical realm. In addition, most lines of the history begin with the conjunction *qa* 'and, then', which gives cadence to the discourse. This resource is very frequent in Maká narratives.

3. PA' LAWJAYAX NAATS'AJKINAK

'La chicha de maíz fermentado'

'The maize drink'

(1) *Ewił pe'inanyi'pa'aj pe'inanyi'weknetuts ikiiju'pa'iweli*

ewił p-e' inanyi' pa'aj p-e' inanyi' wek netu-ts
uno DEM-F jovencita ADV DEM-F jovencita ADJ día-PL

i-k-Ø-ii-ju' p-a' iweli
3-ir-OBJ3-APPL:LOC-DIR DEM-M agua

'Hace mucho tiempo había una jovencita que todos los días buscaba agua.'

'Once upon a time there was a young girl who fetched water every day.'

(2) *Yamii pe'najkak qa't'okonij*

y-am-Ø-ii p-e' najkak qa t'-okonij
3-llegar-OBJ3-APPL:LOC DEM-F árbol CONJ 3-rascar

'[la jovencita] Llega a un árbol y se raspa'.⁶

'[the young girl] Reaches a tree and gets a scrape.'

(3) *Qa yit'ij pe'inanyi' "qaiiii⁷ tanjik ha'ne'lewis qek jukhewete"*

qa y-it'ij p-e' inanyi'
CONJ 3-decir DEM-F jovencita

qaiiii ha'ne' lewis qek Ø-jukhew-ete
ayyyy DEM.M lindo ojalá 3-ser.hombre-CAR

'Y la jovencita dice: "¡Ay, ojalá este [árbol] lindo fuese un hombre [para casarse]!"'

'And the young girl says: "Oh, I wish this [tree] were a handsome man [to marry him]!"'

(4) *Qa ket'e pa'aj ka'jukhewij pa'aj pe'najkak*

qaket'e pa'aj k-a' jukhewij pa'aj p-e' najkak
CONJ ADV DEM-M hombre ADV DEM-F árbol

'Porque los hombres hace mucho eran árboles'.

'Because a long time ago men were trees.'

6 Se raspa y sale sangre. She scrapes herself and bleeds.

7 Aquí el hablante produce un alargamiento de la vocal para indicar la queja de la jovencita. Here the speaker lengthens the vowel to indicate the young woman's cry of pain.

(5) *Qa najaleiki pa'aj qa ikiji pe'inanyi'*

qa najaleiki pa'aj qa i-ki-ji p-e' inanyi'
 CONJ ser.de.noche ADV CONJ 3-ir-LOC DEM-F jovencita

'Entonces anochece y entra la jovencita,'
 'Then it gets dark and the young girl goes in,'

(6) *qa yit'ij pe'inanyi' "teq akha?"*

qa y-it'ij p-e' inanyi' teq akha
 CONJ 3-decir DEM-F jovencita Q PRO2

'entonces la jovencita pregunta: "¿Quién sos?"'
 'the young girl asks: "Who are you?"'

(7) *qa yit'ij pa'jukhew "yakha weknetuts yakha inek t'okonjijiy"*

qa y-it'ij p-a' jukhew yakha week netu-ts yakha t'-okonjijiy-j
 CONJ 3-decir DEM-M hombre PRO1 ADJ día-PL PRO1 2-rascar-OBJ1-APPL:_{INS}

'Entonces el hombre dice: "Yo soy con el que te raspás todos los días".'
 'And the man says: "I am the one who scrapes you every day."'

(8) *Qa hats tewjeyeej pa'aj*

qa hats t-ewhoyeej pa'aj
 CONJ ADV 3-estar.casado ADV

'Entonces ya están casados [el hombre y la jovencita].'
 'Then they get married [the man and the young girl].'

(9) *Qa yit'ij pa'jukhew "me nal toqotoye na'atata?"*

qa y-it'ij p-a' jukhew me n-al to-qo-to-ye
 CONJ 3-decir DEM-M hombre Q 3-haber POSS3-AL-semilla-CAR
n-a' a-tata?
 DEM-M POSS2-padre

'Entonces el hombre dice: "¿Tiene semillas tu padre?"'
 'And the man says: "Does your father have seeds?"'

(10) *qa nifaakanij pe'inanyi' pa'tatata "me nal pe'oqotoii?"*

qa ni-faakan-i-j p-e' inanyi' p-a' ta-tata
 CONJ 3-preguntar-OBJ3-APPL:_{INS} DEM-F jovencita DEM-M POSS3-padre

me n-al p-e' o-qo-to-ii
 Q 3-haber DEM-PL POSS2-AL-semilla-PL

'Entonces la jovencita pregunta a su padre: "¿Hay semillas?"'
 'The young girl asks her father: "Are there any seeds?"'

(11) *qa yit'ij pa'tatata "nal tax nite'tetał qe mente'tahatsij qu nenenju"*

qa y-it'ij p-a' ta-tata
CONJ 3-decir DEM-M 3-padre

n-al tax nite'te-tał qe mente'tahatsij qu nen-enju
3-haber FRUS NEG 3-brotar SUB ADV tiempo SUB 3-plantar

'entonces dice su padre: "Hay pero no brotan, todavía no es momento de sembrar"'⁸

'and her father says: "There are seeds but they do not grow, it is not time to sow yet"'

(12) *Qa yiwen pe'ewit to pa'naats'ajik*

qa yi-wen p-e' ewit to p-a' naats'ajik
CONJ 3-ver DEM-F uno semilla DEM-M maíz

'Entonces ve una semilla de maíz,'

'Then she sees a corn seed,'

(13) *qa ik'ii yami pa'tene'*

qa i-k-Ø-ii y-ami p-a' tene'
CONJ 3-ir-OBJ3-APPL 3-llegar DEM-M monte

'entonces se van y llegan al monte,'

'then they go and reach the hill,'

(14) *qa tayayi pe'kunajitets*

qa ta-yayii p-e' kunajit-ets
CONJ 3-llamar DEM-PL elefante-PL

'y llaman a los elefantes'.

'and they call the elephants.'

(15) *Qa yit'ij pa'jukhew "ka'kunajitets, tetunit!!"*

qa y-it'ij p-a' jukhew k-a' kunajit-ets tetunit
CONJ 3-decir DEM-M hombre DEM-M elefante-PL vengán

'Y dice el hombre: "¡Elefantes, vengán!"'

'And the man says: "Elephants, come!"'

8 En invierno no se puede cosechar maíz o poroto. Taqalakui aclara que el padre se enoja porque no es tiempo de sembrar, sería una manera de desperdiciar las semillas. El enojo se puede percibir en la forma en que el narrador dice las palabras del padre.

Neither corn nor beans can be planted in winter. Taqalakui clarifies that the father becomes angry because it is not time to plant, it would be a waste of good seed. We can perceive his anger in the way the narrator produces his words.

(16) *qa nam pe'kunajitets*

qa n-am p-e' kunajit-ets
 CONJ 3-venir DEM-PL elefante-PL

'entonces vienen los elefantes'.

'then the elephants come.'

(17) *Qa nifaakan pe'kunajitets "tek pa'tisu'un, jukhew?"*

qa ni-faakan p-e' kunajit-ets tek p-a' ti-su'un jukhew
 CONJ 3-preguntar DEM-PL elefante-PL Q DE -M 2-querer hombre

'Y los elefantes preguntan: "¿Qué quieres, hombre?"'

'And the elephants ask: "What do you want, man?"'

(18) *qa yit'ij pa'jukhew "ep'ilas hane'e ekun"*

qa y-it'ij p-a' jukhew e-p'ilas hane'e ekun
 CONJ 3-decir DEM-M hombre 2NIND-barrer DEM-M ADV

'entonces el hombre dice: "Desmonten⁹ acá"'.
 'and the man says: "Clean this field"'.

(19) *Pa'jukhew pa'tayayi iye pe'feyeykinhe'*

p-a' jukhew p-a' ta-yayii iye p-e' feyeykinhe'
 DEM-M hombre DEM-M 3-llamar ADV DEM-F tornado

'Los hombres llaman otra vez al tornado'

'The men call the tornado one more time'

(20) *qa yiwumkii*

qa yi-wum-kii
 CONJ 3-tirar-DISTR

'entonces [el tornado] tira todo'.

'and he [the tornado] cleans everything.'

(21) *Qa yenju'pa'naats'ajik*

qa y-enju' p-a' naats'ajik
 CONJ 3-plantar DEM-M maíz

'Entonces [el hombre] siembra el maíz'

'Then [the man] sows the corn'

9 'Desmontar' es utilizado aquí en el sentido de limpiar el terreno.

The Spanish notion of 'disassemble' is used in the sense of 'cleaning' or 'preparing' the field.

(22) *qa pe'inanyii qayite pa'tewheye'*

qa p-e' inanyi-i y-iite p-a' t-ewheye'
CONJ DEM-PL jovencita-PL 3-despiojar DEM-M POSS3-esposo

'y las jovencitas despiojan a sus maridos'.

'and the young ladies delouse their husbands.'

(23) *Qa tał pa'naats'ajkiket qa kitspham*

qa Ø-tał p-a' naats'ajkiket qa Ø-qi-ts-pham
CONJ 3-brotar DEM-M maizal CONJ 3-ser.grande-PL-ARRIBA

'Entonces brota el maizal y crece'

'Then the cornfield sprouts and grows'

(24) *qa tey iye'pe'naats'ajik*

qa t-ey iye' p-e' naats'ajik
CONJ 3-ir ADV DEM-F maíz

'y ya tiene choclo'

'and they got the corn'

(25) *qa yit'ij pe'inanyi' "jukhew, jukhew hats nal ne'naats'ajik"*

qa y-it'ij p-e' inanyi' jukhew jukhew hats n-al n-e' naats'ajik
CONJ 3-decir DEM-F jovencita hombre hombre ADV 3-haber DEM-F maíz

'y la jovencita dice: "Señor, señor, ya hay choclos"'

'and the young girl says: "Sir, sir, there is corn"'

(26) *qa yit'ijets pa'jukhew pe'tewheye'iyajiets na'witset qu neneki na'naats'ajkiket*

qa y-it'ij-ets p-a' jukhew p-e' t-ewheye'
CONJ 3-decir-APPL DEM-M hombre DEM-F POSS3-esposa

i-yaji'ets n-a' witset qu ne-nek-Ø-ii n-a' naats'ajkiket
3-avisar DEM-M pueblo SUB 3-venir-OBJ3-APPL;_{DIR} DEM-M maizal

'y el hombre dice a su esposa que avise a la gente que viene el maizal'

'and the man tells his wife to let the people know that the corn is coming'

(27) *qa yeqax pe'inanyi'pa'naats'ajik*

qa y-ekax p-e' inanyi' p-a' naats'ajik
CONJ 3-llevar DEM-F jovencita DEM-M maíz

'y la jovencita lleva el maíz'

'and the young girl takes the corn'

(28) *qa yaqsijki pa'latata pa'lawjayax naats'ajkinak*

qa y-aqsijkii p-a' la-tata p-a' lawjayax naats'ajkinak
CONJ 3-hacer DEM-M POSS3-padre DEM-M chicha fermento.de.maíz

'y su padre hace la chicha de maíz fermentado'.

'and her father makes the maize drink.'

(29) *Hats ujaxti'iki*

hats ujaxti'iki
ADV es.todo

'Ya terminó'.

'That's all.'

4. Lista de Glosas

CAR	carencia
AL	marcador de alienabilidad

REFERENCIAS

CHASE-SARDI, M. *Suplemento Antropológico*, vol. 5, n. 1-2, 239-246, 1970.

CHASE-SARDI, M.; ORTIZ F., M.; SEELWISCHE, J. El mito Nasuc y su transcripción fonética. *Suplemento Antropológico*, v. XV, n. 1-2, 139-170, dic. 1980.

FERNÁNDEZ GARAY, A.; MESSINEO, C.; GONZÁLEZ, H.; TACCONI, T. Géneros orales de los pueblos indígenas de la Argentina y países limítrofes. Las ranas. *Arte, ensayo y traducción*, año XII, n. 10, verano/otoño 2016.

GERZENSTEIN, A. *Diccionario Etnolingüístico Maká-Español (DELME)*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1999, 590 p.

GERZENSTEIN, A. *El maká. Estudio descriptivo*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1995, 256 p.

MERELES, F., SANJURJO, M., MORENO AZORERO, R. y WORONIECKI, O. Estudio ecológico del hábitat de la población indígena Mak'a en Paraguay. *Suplemento antropológico*, v. XV, n. 1-2, 7-20, dic. 1980.

MESSINEO, C. Indexación y sistemas de alineamiento en maká (mataco-mataguayo). *UniverSOS*; n. 12, 125-146, 2015.

TACCONI, T. ¿Construcciones aplicativas en maká? Ponencia presentada en el Simposio “Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas americanas” del I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Investigación en Filología Hispánica. *Identidades dinámicas. Variación y cambio en el español de América*. Universidad de La Plata, marzo 21-23, 2012.

TACCONI, T. Algunas observaciones sobre el orden de constituyentes en maká (mataco-mataguayo) con especial referencia a la FN y a la FV. En A. Fernández Garay, M. Censabella y M. Malvestitti (eds.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas.*, Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2013, p. 139-150.

TACCONI, T. y ABRACH, L. Resistencia étnica y creatividad lingüística entre los maká. En C. Messineo y A. C. Hecht (eds.). *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires (EUDEBA), 2015, p. 139-157.

TACCONI, T.; MESSINEO, C. Construcciones aplicativas en maká: morfosintaxis y semántica (en colaboración con Messineo, C.). En Guerrero, Lilian. *Adposiciones y elementos de su tipo*. México: UNAM, en prensa.

TACCONI, T.; MESSINEO, C. Los demostrativos y el señalamiento del tiempo en maká (familia mataguaya). En Simposio sobre tiempo y aspecto en Amazonicas VII, Baños, Ecuador; del 28 de mayo al 1 de junio de 2018.

TOLA, F. *Yo no estoy solo en mi cuerpo*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2012, 243 p.